

在东盟地区论坛安全政策会议上的发言

中国人民解放军副总参谋长 魏凤和 中将

LG Wei Fenghe, Deputy Chief of the General Staff, PLA, PRC

尊敬的主席先生，各位同事：Mr. Chairman, dear colleagues,

今天，有机会与大家相聚在美丽的泗水，共同探讨国际和地区安全问题，我感到非常高兴。印尼秀美的自然风光、人民的热情好客和主办方的精心安排，都给我留下深刻印象。根据会议安排，我就地区安全机制建设问题作一发言。

I'm truly delighted today to gather with you in the beautiful city of Surabaya and exchange views on global and regional security issues. I must say I'm deeply impressed by the natural beauty, hospitable people and the professional organization of our host nation Indonesia. According to the agenda, I now would like to share my thoughts on regional security architecture.

当今世界正处在大发展大变革大调整之中。和平、发展、合作仍是时代潮流，世界多极化、经济全球化深入发展，国际形势保持和平、缓和、稳定的基本态势。要和平不要战争，要合作不要对抗，是人心所向、大势所趋。

Today's world is undergoing significant development, transformation and reorientation. Peace, development and cooperation remain the call of the era. While the world is moving towards multi-polarized politically and integrated economically, the international situation, generally speaking, continues to be peaceful and stable. The prevailing human aspiration is peace, not war; collaboration, not confrontation.

当前，亚太地区安全形势总体稳定，但同时也面临着诸多威胁和挑战。冷战思维和强权政治依然存在，一些地区热点问题有所反复。恐怖主义、分裂主义、极端主义活动猖獗。经济安全、信息安全、粮食安全、自然灾害、公共卫生安全等全球性挑战日益显现。面对新的威胁和挑战，我们应相互尊重、和平相处、同舟共济，共同应对，而不能相互争斗、互相对抗、同舟共挤。

The present security environment in Asia-pacific region is stable but a number of threats and challenges could not be ruled out. Cold-war mentality and power politics still find their place. Certain regional hot-button issues remain volatile. Terrorism, secessionism and extremism continue to be fairly rampant. Economic security, information security, food security, climate change, public health and other global challenges are more pressing

than before. Faced with new threats and challenges, we must work together for joint response with mutual respect, rather than wrangle or fight with each other. We must cross the river by rowing together, instead of pushing one another off the board.

东盟地区论坛是本地区最广泛、最具有包容性的多边合作平台，在增进各成员方相互理解与信任，维护地区安全与稳定中发挥了积极作用。东盟防长扩大会作为新的地区安全机制，为地区务实安全合作注入了新的活力。我们要进一步健全完善地区安全机制，努力维护和促进地区安全稳定，我愿就此提出如下倡议：

ASEAN Regional Forum is the region's most represented and inclusive multilateral architecture. It has been playing a robust role in fostering understanding and trust and ensuring security and stability in the region. As a new conduit, the ADMM Plus adds new vitality to practical security cooperation in this region. With a view to further improve regional security frameworks that facilitate regional security and stability, I would propose as follows:

一是着眼共同安全，加强对话协商。亚太各国政治制度、历史文化、民族传统各不相同，但各国追求和平、合作与发展的愿望是一致的。树立共同安全的理念，是我们加强合作与对话，达成战略互信的前提和基础。中国倡导的新安全观，强调一国安全不是孤立的，主张不应以损害他国安全为代价谋求一国安全；应摒弃谋求单方安全诉求，放弃冷战思维和“零和”游戏；应在平等互信的基础上，建立相对稳定的地区安全架构，通过对话与协商妥善处理历史问题和现实分歧，实现共同安全。

First, to enable common security through better dialogues and coordination. Though Asian-Pacific nations differ from each other in their political system, history, culture or tradition, they all share the pursuit of peace, collaboration and development. A well established perception of common security is the foundation for countries to engage in better dialogues and cooperation and build mutual strategic trust. The New Security Concept advocated all along by China emphasizes that the security of one nation is not in isolation. We argue that it is undesirable to seek security of one country at the cost of the security of another. It is necessary to abandon a unilateral approach to security and discard any cold-war mentality or zero-sum games. Based on equality and trust, countries should develop a stable regional security architecture, with which their historical or realistic differences and frictions are appropriately settled through dialogues and negotiations. It is in such a way that common security is realized.

二是着眼优势互补，协调各种机制。近年来，各国积极适应形势发展，不断探索和开拓新的安全合作领域和模式，进一步丰富了地区安全合作的内涵。现有合作机制层级不同、侧重点各异，但各有自身优势。应积极发挥各自作用，加强机制间的协调沟通，促进现有多个合作机制并行不悖地发展，围绕维护亚太和平与稳定这个共同的目标展开工作，努力形成优势互补的地区安全合作格局。东盟地区论坛框架下的安全合作，应进一步加强跨国、跨部门间的政策对话与协调，努力在安全合作的政策指导和法规建设上取得务实成果。

Second, to maximize effectiveness through coordination among different mechanisms. In line with the changing situations in the recent years, countries have explored and developed new areas or models of security cooperation. They have helped diversity ways and means of collaboration. Operating at different levels and focusing on different areas, the current cooperation mechanisms all find their niche places. However, there is still room for better communication and coordination among them, so that they could complement each other and eventually joint force together towards the common objective of peace and stability in Asia pacific. Security cooperation under ARF still needs better inter-state, interagency communication and coordination. We should try to make concrete progress in policy guidance and relevant legislation that would improve security cooperation.

三是着眼普遍关切，应对共同挑战。地区安全合作机制是重要的多边舞台，应围绕各方共同关切，解决共同面临的矛盾和问题。我们赞成去年东盟防长扩大会上达成的共识，选择人道主义援助和救灾、军事医学、海上安全、反恐和维和等 5 个非传统安全领域优先开展合作。我们不赞成把相关国家间存在的诸如领土、海洋权益争端等双边议题引入多边机制。只有突出具有广泛合作基础的领域，才能更好发挥机制的平台作用，才能取得更多务实合作的成果，安全合作机制才会更好向前发展。

Third, to respond to common challenges through prioritizing areas of common concerns. Regional security cooperation is an important multilateral avenue to address problems of common concern. We applaud at the consensus reached in last year's ADMM Plus that identified HADR, military medicine, maritime security, counterterrorism and peacekeeping as the five prioritized areas of cooperation. We do not agree to bring bilateral issues such as territorial or jurisdictional disputes into any multilateral forum. Only areas in which broad cooperation is possible are prioritized, could the cooperation mechanism truly serve as a

platform and move forward, with practical and tangible products.

四是着眼地区合作，强化东盟主导。建立地区安全机制的目的是促进友好、加强合作、解决问题，而不是制造矛盾、放大分歧、相互指责。东盟在地区合作中形成的相互尊重主权、不干涉内政、协商一致、照顾各方舒适度为主要特征的“东盟方式”，已被实践证明是被各方普遍接受的，也是行之有效的。中国将一如既往加强与东盟合作，支持东盟在区域合作中发挥主导作用。中国支持东盟内部事务由东盟国家协商一致解决，域外国家插手地区事务不利于地区的和平与稳定。

Fourth, to enhance regional cooperation through strengthened leadership of ASEAN. The purpose of any regional security architecture is to forge friendship, build cooperation and solve problems, not to create troubles, exaggerate differences or make mutual accusations. Characterized by mutual respect for sovereignty, non-interference, consensus in decision making and accommodation of comfort level, the ASEAN way is proved to be widely recognized and fairly effective. China will continue as always to work with ASEAN and support ASEAN's leading role in regional cooperation. China believes that internal affairs of ASEAN shall be left to ASEAN nations to address through negotiations. Any external intervention does no good to regional peace and stability.

各位同事，作为亚太地区国家，中国的命运与亚太各国紧密相连。近年来，我们坚持与亚太各国携手合作，积极为促进地区安全和稳定发挥建设性作用。中国的发展离不开亚太，亚太的繁荣也需要中国。中国将坚定不移地走和平发展道路，坚持奉行防御性的国防政策。中华民族历来讲信修睦，崇尚“以和为贵”的和平理念，没有扩张称霸的文化和传统，也没有挑战他国安全利益的意愿，决不会走西方传统的国强必霸的老路，决不依靠侵略、扩张、战争和殖民发展自己。不论现在还是将来，不论发展到什么程度，中国都永远不称霸，永远不搞军事扩张，这是中国向世界的庄严承诺。

My dear colleagues, as an Asian-pacific country, China shares its destiny closely with all other nations in this region. For years, we have never wavered in working together with other Asian-Pacific nations to render constructive contribution to regional peace and stability. China's development is not possible if without Asia-pacific. China's development is also indispensable to the prosperity of Asia-pacific. China will unswervingly follow the path of peaceful development and uphold a defensive defense policy. "To be a trustworthy friend and good neighbor", "to warship and cherish peace" are both parts of traditional Chinese values.

Expansion or hegemony is not part of our culture or heritage. It is not our intention to challenge the security interests of other nations, or to reincarnate the western tradition in which hegemony is a natural result of strength. We will by no means strengthen ourselves through invasion, expansion, wars or colonialism. No matter now or in the future, no matter how developed China would become, China never seeks hegemony or military expansion. This has been China's solemn pledge to the world.

各位同事，维护亚太地区的和平和稳定，是包括中国在内的亚太各国政府和人民的共同责任。让我们携起手来，努力为建设更加安全、和谐的亚太做出应有的贡献！

Dear colleagues, peace and stability in Asia-pacific is the shared obligation of the governments and people of all countries including China in this region. Let us work together to contribute our due share for a safe and harmonious Asia Pacific.

谢谢大家！Thank you!